

7811.

1368 december 31.

Oslo.

Torsten Enarsson, kanik i Oslo, upprättar sitt testamente och ger bl. a. till sakristanen (?) i Hallvardskyrkan i Oslo för firandet av ett evigt årsmot för sin och föräldrarnas själar 3 markbol i Tingvall i Naverstads socken med en fors och andra rättigheter till Naverstads kyrka 10 öresbol i Jären och 6 öresbol i "Trollapuæit" i samma socken samt till Mo kyrka 1 markbol i Fressland i Mo socken.

Orig. på perg.(20 rader), Dipl. Arn. Magn., fasc. 71, nr 13, Norges Riksarkiv. – Brevet trycks här i utdrag efter kopia hos Svenskt Diplomatarium.

Tryckt: Dipl. Norv. IV, nr 475.

Regest: Regesta Norvegica VI, nr 1339.

Översättning: (till modern svenska, med datering till 1367) i C. A. Tiselius, Bohusläns märkligare gårdar 1 (1926), s. 76 f.

Om dateringen till 1368, se kommentar i Regesta Norvegica not 1.

Om Fressland, Jären och Naverstad se Ortnamnen i Göteborgs och Bohuslän XVIII (1938) s. 9 f., 89 f. resp. 129.

----- Ek Þorstæin Æinarsson korsbroder j · Oslo ----- gerer þetta mit testamentum ---
-- Geffuer ek · till sacristiam^a j · Halluardz kirkiu · j · Oslo · ffirir æuælæght aartida hald ·
mit, ffadurs · mins · ok modor aa · æin dagh · þriggia marka boll · j · Þingh uollum · medh
fforsenom · ok · allum adrum lunnyndum · sæm · till · þæira iardar liggia^b · er · ligger · j ·
Naffuastada sokn · · Jtem · till · Nafuastada · kirkiu · tighiu aura boll · j · Jædrenom · ok sæx
aura boll · j · Trollapuæit¹ · Jtem · till · Moar kirkiu · mærker boll · j · Ffrøyslandum · sæm ·
ligger j Moar sokn. ----- Þetta · breff · er gort · var j · Oslo · siaunda · dagh · iola · anno ·
Domini m^occc^olx^o octauo.

^a Skrivningen förefaller korrupt. Ordet kan uppfattas som (böjd form) av antingen sacristia, 'sakristia', såsom föreslås i Tiselius a. st. och Regesta Norvegica, eller av sacrista, 'sakristan' (jfr den i Thómas saga erkibiskups belagda skrivningen sakristia för personbeteckningen, se J. Fritzner, Ordbog over det gamle norske sprog IV. Rettelser og tilleg, 1972: sacrista). Om akkusativ i stället för väntad genitiv efter til i fornnorskan se D. A. Seip, Norsk språkhistorie til omkring 1370 (2:a uppl. 1955), s. 308 f. ^b lig gia utan avstavningstecken vid radskifte ms.

¹ Orten har inte kunnat identifieras.